

BILINGÜISMO EN QUEBEC: DOMINIOS DE USO Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

María Dolores Trebucq

Universidad Nacional de Córdoba | Argentina

dtrebucq@business-english.com.ar

Resumen

El presente trabajo parte de la concepción “individualista” de bilingüismo para analizar el caso de Quebec, provincia francófona de Canadá, donde la mayoría de sus habitantes son bilingües. En primer lugar, debe quedar en claro que ser bilingüe en Canadá significa hablar francés e inglés; en segundo lugar, que al hablar de individuos bilingües en Quebec nos referimos a aquellos que pueden utilizar tanto el inglés como el francés para entender, hablar, leer y escribir. Siguiendo a Myers-Scotton (2002), se analizan factores de diversa índole que han contribuido a que la mayoría de los ciudadanos de Quebec lleguen a ser bilingües activos; luego se indaga sobre los dominios de uso lingüístico de ambas lenguas y por último, nos focalizamos en las actitudes de la comunidad quebequense hacia el francés como lengua oficial siguiendo algunas de las categorías que al respecto utilizó Virkel en su estudio sobre el Español de la Patagonia (2004). A los fines de enriquecer la información recolectada para este trabajo, se incluyen algunas de las respuestas y anécdotas proporcionadas por un entrevistado electrónicamente, ciudadano argentino, bilingüe en inglés y francés que hace tres años vive en la provincia de Quebec.

INTRODUCCIÓN¹

El análisis del contacto entre lenguas ha sido objeto de estudio desde hace largo tiempo; sin embargo, recién a principios de los años cincuenta, con la fundacional publicación de Uriel Weinreich, se comienza a estudiar este fenómeno desde nuevas perspectivas. En *Languages in contact*, Weinreich sienta las bases de “contacto”, “interacción” e “interferencia”, conceptos claves en posteriores estudios sobre bilingüismo en general y sobre el contacto del inglés con otras lenguas en particular.

Tradicionalmente, el bilingüismo ha sido definido como la capacidad de usar alternativamente dos idiomas. Desde esta concepción se puede analizar el aspecto micro-lingüístico del bilingüismo a través de estudios sincrónicos que ponen de manifiesto las interferencias léxicas, fonológicas y gramaticales entre las lenguas usadas. No obstante, investigaciones más recientes tienden a bifurcar esta definición de bilingüismo dependiendo del punto de partida desde el cual se aborda este fenómeno lingüístico. Myers-Scotton (2002), por ejemplo, hace la distinción entre “individuos bilingües”, aquellos

¹ Entrevistado para este trabajo: Hernán Urtubey.

que viviendo en una comunidad oficialmente monolingüe usan dos lenguas, y “sociedades bilingües”, aquellas en las que dos o más idiomas gozan de reconocimiento oficial aún cuando algunos de los miembros de la comunidad hablen una sola lengua.

El presente trabajo parte de la concepción “individualista” de bilingüismo para analizar el caso de Quebec, provincia francófona de Canadá, donde la mayoría de sus habitantes son bilingües. En primer lugar, debe quedar en claro que ser bilingüe en Canadá significa hablar francés e inglés; en segundo lugar, que al hablar de individuos bilingües en Quebec nos referimos a aquellos que pueden utilizar tanto el inglés como el francés para entender, hablar, leer y escribir.² Siguiendo a Myers-Scotton (2002), se analizarán factores de diversa índole que han contribuido a que la mayoría de los ciudadanos de Quebec lleguen a ser bilingües activos; luego se indagará sobre los dominios de uso lingüístico de ambas lenguas y por último, nos focalizaremos en las actitudes de la comunidad quebequense hacia el francés como lengua oficial siguiendo algunas de las categorías que al respecto utilizó Virkel en su estudio sobre el Español de la Patagonia (2004). A los fines de enriquecer la información recolectada para este trabajo, se incluyen algunas de las respuestas y anécdotas proporcionadas por un entrevistado electrónicamente, ciudadano argentino, bilingüe en inglés y francés que hace tres años vive en la provincia de Quebec.

FACTORES QUE PROMUEVEN EL BILINGÜISMO

Myers-Scotton enumera los factores o circunstancias más comunes que conducen al bilingüismo. Con una marcada orientación etnográfica, la autora deja de lado factores inherentes a las lenguas que pueden contribuir al inicio o consolidación de este fenómeno para focalizarse en el ámbito macro-socio-lingüístico, donde ubica en primer lugar a hechos históricos tales como invasiones militares o colonizaciones. Con respecto a Canadá en general y a Quebec en particular los asentamientos de colonos franceses comenzaron a partir de 1608 mientras que las primeras colonias inglesas de carácter permanente se establecieron en 1763, con la firma del Tratado de París. Cabe recordar que Inglaterra derrotó a Francia en la Guerra de los Siete Años y que Luis XV pagó su derrota cediendo el territorio de Canadá a Inglaterra. Así, a partir de ese momento, un gran número de angloparlantes (compuesto no sólo por pioneros ingleses sino también por irlandeses y escoceses) ocupó mayoritariamente la provincia de Ontario y en menor medida Montreal, ciudad francófona de Quebec donde comenzó a florecer el bilingüismo. Este hecho histórico nos lleva al segundo grupo de circunstancias mencionada por la autora: la proximidad geográfica de dos comunidades, especialmente en las áreas colindantes de las mismas, donde la interacción sociocultural entre sus miembros produce un importante número de interferencias y adopciones léxicas que suelen devenir en bilingüismo. Valga como ejemplo, la zona fronteriza entre Ontario y Quebec donde los residentes de ambas provincias utilizan activamente todas las destrezas lingüísticas en los dos idiomas.

De todas formas, cabe destacar que algunos autores como Virkel (2004) restan importancia al contacto lingüístico en zonas fronterizas como promotor del bilingüismo puesto que advierten que dichas situaciones son más propicias para la sustitución gra-

² Moreno Fernández (1998: 215) citado por A. Virkel (2004) distingue “bilingües pasivos” de “bilingües activos”. Los primeros sólo entienden otra lengua mientras que los últimos pueden hacer uso de las cuatro habilidades lingüísticas en ambas lenguas.

dual de la lengua menos numerosa o socio-políticamente menos poderosa por la lengua de la comunidad dominante. Sin embargo, en la zona fronteriza entre Ontario y Quebec, las lenguas inglesa y francesa se encuentran en igual situación de importancia para cada una de las provincias y no hay superioridad marcada en ningún otro aspecto en particular; siendo sin duda este equilibrio socio-político el responsable del bilingüismo reinante en el área.

Otra de las circunstancias que, siguiendo a Myers-Scotton, promueven el bilingüismo es la migración de ciertas comunidades hacia lugares más prósperos. En otras palabras, cuando grupos de inmigrantes enfrentan la necesidad de tener que insertarse social y laboralmente en una nueva comunidad, naturalmente tienen que aprender la lengua de los nativos o grupo mayoritario al que pretenden incorporarse. Por ejemplo, los primeros anglosajones que llegaron a Quebec en el siglo XVIII, tenían un único objetivo en mente: intervenir en actividades económicas como la pesca y la caza de castores, osos y zorros. Este interés económico trajo aparejada la necesidad de comunicarse con los potenciales socios franco-parlantes y naturalmente incentivó el bilingüismo en los asentamientos temporarios que tuvieron lugar. En nuestros días, inmigrantes en busca de un mejor futuro siguen poblando Quebec, tal como ilustra el caso de grupos asiáticos que atraídos por la política prolífera canadiense se trasladan a este lugar donde se evita toda restricción a la natalidad. Aún así y como informa nuestro entrevistado, "...ellos (los inmigrantes en general) prefieren aprender inglés antes que francés por el incuestionable rol de la lengua inglesa en el ámbito laboral no sólo en el resto de Canadá sino a nivel internacional".

Un cuarto factor que impulsa el bilingüismo, es el prestigio que posee una lengua determinada en el ámbito educacional. Por ejemplo, así como el latín se consagró como la lengua de la educación durante la Edad Media y dio nacimiento a una gran cantidad de estudiosos bilingües en Europa, el inglés se ha posicionado como la lengua internacional de la comunicación académica en la actualidad. Esta realidad explica el hecho de que los franceses de Quebec se interesen en aprender inglés desde niños aunque no dejen de proteger su lengua materna, como se verá más abajo. En definitiva, el alto status o posición de liderazgo que adquieren ciertas lenguas en un momento determinado, crea las condiciones propicias para que el bilingüismo se propague a comunidades que no necesariamente estén en contacto.

Finalmente, Myers-Scotton da cuenta de la importancia que reviste la conciencia étnica como circunstancia que favorece el bilingüismo, pensado éste no como la adquisición de una segunda lengua sino como la preservación de la propia ante una alternativa (el segundo idioma) empleada más bien con fines prácticos. Dado que la lengua tiene un fuerte rol en la identidad de los individuos, veremos este tema en mayor detalle en el punto 3 de este trabajo. A continuación, veremos los modos en que los ciudadanos de Quebec asignan el francés a sus usos diarios y el rol que cumple el inglés en cada uno de ellos.

DOMINIOS DE USO LINGÜÍSTICO HABITUAL

La noción de dominios de uso lingüístico fue formulada por Fishman (1995) en su modelo para medir el grado de bilingüismo. Dado que en este trabajo no es nuestra intención hacer un análisis detallado del grado de bilingüismo en Quebec sino persuadir al lector de que la provincia de Quebec es en la práctica bilingüe, tomaremos del modelo

fishmaniano sólo aquellas categorías que resultan relevantes a nuestro trabajo. Antes de proceder con el análisis de los dominios de uso, cabe aclarar que no se puede pensar en Quebec como una sociedad diglósica tal como la definió Ferguson (1959) en un primer momento o en la concepción más amplia de Fishman (1967) puesto que el francés no sólo es el único idioma oficial de la provincia sino que además rige en ella una planificación lingüística tendiente a impedir que el inglés cumpla una función específica y determinada en la sociedad quebequense. La Ley 101, llamada *Carta de la Lengua Francesa*, contiene casi 200 artículos tendientes a hacer del francés el idioma común de los quebequenses en todas las esferas de la vida pública, ya sea el estado o la legislación, el trabajo, las comunicaciones, el comercio, los negocios y la enseñanza. No obstante, la presencia del inglés ha crecido notablemente en los últimos años y se aprecia en el hecho de que en la actualidad la gran mayoría de los quebequenses jóvenes son bilingües activos que en palabras de nuestro entrevistado “se han dado cuenta de que el inglés les abre puertas a nivel laboral”. A continuación entonces, se analizan los dominios de uso lingüístico o, en palabras de Virkel (2004:62), los “ámbitos de interacción comunicativa” que revelan la posición de las dos lenguas en Quebec:

Administración oficial y justicia

Dado que el francés es la lengua de la administración pública, la mayor parte de los sitios gubernamentales difunden contenidos elaborados en dicho idioma. No obstante, las administraciones locales suelen ofrecer versiones de esos sitios en inglés para sus ciudadanos angloparlantes. Con respecto al área de justicia, por ley, todas las leyes y reglamentos deben estar escritos en francés y en inglés puesto que cualquier persona tiene derecho a dirigirse a los tribunales en cualquiera de las dos lenguas.

Cultura

Se puede decir que existe absoluto respeto por la comunidad anglófona en Québec. Resulta muy interesante el hecho de que los anuncios públicos en museos, zoológicos, exposiciones culturales o científicas deben hacerse en francés pero pueden hacerse a la vez en inglés siempre y cuando el francés figure de manera por lo menos igual de visible. Los anuncios públicos y comerciales relativos a un evento destinado a un público internacional, o a un evento cuyos participantes procedan en su mayoría del exterior pueden estar escritos a la vez en francés y en inglés, siempre y cuando el texto en francés sea igual de notorio que el texto en inglés. Sin embargo, a pesar de esta medida que obviamente tiende a proteger la lengua francesa, la comunidad anglo-hablante tiene su propia red de instituciones culturales como emisoras radiales y televisivas, periódicos, bibliotecas, cines, teatros, iglesias y un número de asociaciones y clubes que garantizan que los angloparlantes pueden, si así lo desean, alcanzar su pleno y homogéneo desarrollo. Prueba de este respeto por la comunidad inglesa es el hecho de que este tipo de instituciones gozan de las mismas subvenciones estatales que sus homólogas francófonas.

Educación

Quebec ha recibido y recibe actualmente una gran cantidad de inmigrantes que integran a sus hijos al sistema escolar. Si éstos anotan a sus hijos en escuelas públicas o escuelas que tengan algún tipo de subvención del estado, deben hacerlo en la escuela francesa.

No obstante, existen un número de instituciones privadas no subvencionadas en las que los descendientes de inmigrantes pueden ser educados en inglés o incluso en otros idiomas y también una red de enseñanza pública en inglés que abarca desde la educación preescolar hasta la universidad, aunque en la práctica existen severas restricciones para que una persona reciba educación gratuita en inglés en Quebec. De todas formas, el gobierno quebequense no está ajeno al importante rol de la lengua inglesa en el ámbito laboral y ha dado muestras de ello tomando algunas medidas en el área de educación como por ejemplo el hecho de que la materia Inglés ya es parte de la currícula de los colegios provinciales; la existencia de dos universidades anglófonas en Montreal y la obligatoriedad de la materia Inglés en muchos *colleges* de Quebec a partir del año 2000. No ocurre lo mismo en el ámbito comercial, foco del próximo párrafo.

Comercio

Salvo algunas excepciones previstas por reglamento, todos los productos que se ofrecen en Québec, allí fabricados o bien importados, vendidos al por mayor o al por menor, deben estar etiquetados en francés³. Sin embargo, al igual que en el caso de anuncios públicos u oficiales, es posible utilizar el idioma inglés siempre y cuando todas las inscripciones redactadas en francés sean por lo menos igual de visibles, y notorias que las versiones en inglés u otro idioma. Queda claro entonces que el gobierno provincial, a través de las disposiciones mencionadas, pone en práctica una planificación lingüística proteccionista de su lengua frente al incesante crecimiento del inglés en Quebec.⁴ Esta descripción de los ámbitos de uso de la lengua francesa y los comentarios paralelos que hemos hecho con respecto al idioma inglés pretenden demostrar que si bien la planificación lingüística tendiente a conservar la lengua francesa es evidente, tanto el gobierno como los individuos quebequenses parecen haber desarrollado cierta tolerancia por la cultura y la lengua de sus conciudadanos anglosajones. Por ello, el próximo punto de este trabajo analiza las actitudes lingüísticas que se reflejan en el comportamiento del pueblo quebequense.

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

Las actitudes lingüísticas han sido foco de estudio de numerosas investigaciones que contaron con el aporte de disciplinas como la sociología, la psicología y la psicología social. Como resultado de ello, la mayoría de los autores coinciden en que las actitudes lingüísticas están interrelacionadas con las funciones que las lenguas cumplen en la comunidad en que se usan. Garvin y Mathiot (1974, citado en Virkel, 2004) enumeran dichas funciones⁵, de las cuales analizaremos la *unificadora*, la *separatista* y la *de prestigio* a la vez que identifican las actitudes lingüísticas que las mismas incitan en los individuos, a saber: *lealtad* y *orgullo*. Al respecto, Virkel (2004: 63) define el concepto de

3 Se entiende por etiquetado de los productos, las inscripciones en los mismos, en los envases y los empaques, así como los documentos que acompañan los productos (modos de empleo, instrucciones para la utilización, certificados de garantía, etc.).

4 En el conjunto de Canadá, entre 1951 y 2001, la proporción de canadienses de lengua materna francesa pasó del 29 al 23%.

5 Las funciones que enumeran Garvin y Mathiot (1974 citado en Virkel 2004) son: unificadora, separatista, de prestigio y de marco de referencia. Esta última provoca una actitud de conciencia de la norma sobre la cual no se cuenta con información suficiente al momento de realizar este trabajo.

actitud como *manifestación verbal de una conducta afectiva orientada hacia la lengua*, e indica que las actitudes que experimentan los individuos pueden ser positivas o negativas pero nunca neutras; la autora prefiere hablar de “ausencia de actitud”. La actitud positiva promueve lealtad y orgullo para con la lengua materna y la actitud negativa, rechazo. Dicho de otra manera, las funciones que cumplen las lenguas se manifiestan en las diferentes actitudes que provocan.

Desde la categorización de Garvin y Mathiot, se puede decir que la lengua francesa cumple una función unificadora en Quebec, ya que aún a los canadienses cuyos antepasados fueron franceses, y a la vez una función separatista, con respecto a los canadienses de descendencia anglosajona. En ambos casos, la actitud resultante es la lealtad, que siguiendo a Weinreich (1953: 99) sería el deseo de mantener la lengua francesa y de defenderla del avance del inglés, considerado “el invasor”. Cuenta nuestro entrevistado que “[...] una vez necesitaba comprar el ticket para el metro y en la estación del subte pedí *a one-zone ticket, please* pero el empleado del metro me contestó: *je ne parle pas anglais* y así me obligó a pedir el boleto en francés, aunque no hay duda de que había entendido mi pedido”. Esta anécdota demuestra la resistencia de parte de un francófono al cambio en una de las funciones de la lengua francesa, actitud también evidente en la reticencia a utilizar términos anglosajones que ya han sido adoptados por casi todas las lenguas como “*pc*”, o “*wireless internet*”⁶ en los lugares de trabajo donde normalmente se habla francés pero “[...] cuando la situación lo requiere, todos hablan en inglés”.

Teniendo en cuenta que las actitudes de los individuos hacia la lengua posibilitan o condicionan su uso en la comunidad, cabe destacar que en el pasado una de las formas de defender la lengua que adoptaron tanto los quebequenses franceses como los ingleses, fue optar por hablar solo un idioma: o francés o inglés aún cuando esta actitud interfería con la comunicación. Afortunadamente, y según aprecia nuestro entrevistado, el bilingüismo reinante en Quebec demuestra una mayor tolerancia en el presente aun cuando los francófonos se presenten como más nacionalistas. “Por ejemplo, los mozos en los bares siempre saludan y pretender tomar el pedido en francés [...]”, que vale recordar, es el idioma oficial y por lo tanto no presupone ninguna actitud particular hacia la lengua inglesa; sin embargo, con curiosidad ha observado que “[...] si el cliente contesta en inglés, ellos prosiguen su tarea en inglés”, demostrando no sólo conciencia de lo que representa la lengua inglesa desde el punto de vista comercial⁷ sino también una aceptación tácita del cambio de función que en este ámbito ha sufrido el francés en Quebec. Ahora bien, si esa aceptación se volviera oficial, podría comenzar a pensarse en una diglosia fishmaniana en un futuro próximo.

Finalmente la función de prestigio que el francés cumple en Quebec está interrelacionada con una actitud de orgullo por parte de esta minoría canadiense. El hecho de que la mayoría de los descendientes franceses hablen en inglés en su trabajo⁸ pero en francés en sus hogares, revela entre otras cosas la existencia del deseo de conservar su identidad transmitiendo no sólo la lengua sino también seguramente la herencia cultural francesa de generación en generación.

⁶ En Quebec, se usan los términos *l'ordinateur* y *a internet san fils* respectivamente.

⁷ En Quebec hay una gran afluencia de turistas de Estados Unidos incapaces de hablar francés.

⁸ Estos individuos están obligados a ser bilingües puesto que la comunicación con la mayoría del resto de Canadá se lleva a cabo en inglés.

En definitiva, estos ejemplos sirven para comprobar la actitud leal y orgullosa del pueblo francófono que siendo lo que Ronald Wardhaugh (1987: 221) define como “una isla francesa en el océano inglés”, ha logrado, al menos hasta ahora, mantener una sociedad francófona en el continente norteamericano.

CONCLUSIÓN

A partir de todo lo expresado, el presente trabajo ha pretendido justificar la existencia del bilingüismo imperante en la francófona provincia de Quebec. Así, los factores referidos, si bien de ninguna manera agotan las causas de dicho fenómeno, sí identifican algunas de las circunstancias o condiciones que de una u otra manera habrían favorecido su surgimiento, desarrollo y conservación. En este marco, ha resultado oportuno analizar los ámbitos predominantes de uso del francés como lengua oficial de una sociedad conformada originariamente por francófonos que se han convertido en bilingües activos ante el creciente rol de la lengua inglesa en Canadá y el mundo.

Finalmente, y teniendo en cuenta que la lengua, como la raza y la religión, es una fuerte marca de identidad, ha sido necesario indagar también en las distintas actitudes lingüísticas provocadas en la comunidad francófona. Esto ha permitido corroborar que en la decisión de los bilingües de usar una u otra lengua se pueden descubrir valoraciones sociales a ellos inherentes. En definitiva, ha sido el objeto de este trabajo el de reflejar el panorama socio-lingüístico actual de la provincia de Quebec, una comunidad integrada por una mayoría francófona que se demuestra como defensora de su identidad al tiempo que aparece conciente de la necesidad de adaptarse a la realidad lingüística del momento donde indiscutiblemente el inglés se ha consolidado. En estos términos bien es posible pensar que nos encontramos frente a una verdadera sociedad bilingüe pese a que en la misma se reconoce oficialmente un sólo idioma.

BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES CONSULTADAS

- CRYSTAL, D. (1997). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: CUP.
- FASOLD, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad*, cap. 2. Trad. M. España Villasante y J. Mejía Alberdi. Madrid: Visor.
- GRADDOL, D., D. LEITH y J. SWANN ([1996] 2002). *English History, Diversity and Change*, cap. 1, 3, 4, 5, 6, 7. London: Routledge.
- MCCRUM, R., W. CRAN y R. MACNEIL ([1986] 1992). *The Story of English*. London: Faber and Faber.
- MYERS-SCOTTON, C. (2002). “The Roots of Language Contact”, *Contact Linguistics*, cap. 2. New York: Oxford University Press.
- SCARCIA, R. (2007). *Inmigración y Lengua francesa en Quebec*. Disponible en <<http://www.deia.com/es/imprensa/2007/12/22/bizkaia/iritzia/428040.php>>
- VIRKEL, A. (2004). *Español de la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*, cap 1. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.